

Interpretazioni del Regolamento

Le Ultime Novità sull'Interpretazione delle Regole
(a cura di Luca "Drago" Dragonetti, nostro inviato nella tana del lupo!).

Indice degli Argomenti

Current Rule Interpretations (as at 29th April, 2002)
(Interpretazione Ufficiale del Regolamento)

U.K. Measurers Notes - Parte A
(Cambiamenti nelle Interpretazioni del Regolamento)

U.K. Measurers Notes - Parte B
(Filosofia di Applicazione delle Misure di Stazza)

Ulteriori Commenti alla Traduzione

Current Rule Interpretations (as at 29th April, 2002)
Interpretazione Ufficiale del Regolamento

Rule	Interpretation	Traduzione e Commenti
<p>4.2 The following may be replaced by any of similar type, size and function, but from any supplier:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Running rigging, except the jib halyard, with any of different length and diameter, except the spinnaker sheets which shall not be less than 6 millimetres in diameter. - Aramid and high modulus fibres are permitted except for the mainsheet and spinnaker sheets. - All lines must be of a uniform diameter. 	<p>Tapered lines</p> <p>Tapered lines are not permitted</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Scotte gennaker: non possono essere di meno di 6mm di diametro. - Scotta randa e scotta fiocco non possono essere in fibre aramidiche o ad alto modulo (piuttosto ambiguo ma si intende correntemente spectra dyneema etc etc) - Non sono permesse cime di diametro variabile (i.e. scotte o drizze ratremate).
<p>4.3 The following additions and alterations are permitted and may include parts which can be obtained from any supplier:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The use of flexible adhesive tape and shock cord to prevent snagging of sails, sheets and lines is unrestricted but shall not modify the effective sheeting of any sail, nor the intended purpose or action of any equipment. 	<p>Bobbles</p> <p>The use of bobbles in the place of knots is unrestricted, providing that the bobbles are not used in any function other than a knot.</p> <p>Velcro</p> <p>The use of Velcro tape is unrestricted and will be interpreted as if it were plastic adhesive tape.</p> <p>Pole end modification</p>	<p>Bobbles</p> <p>= palline di plastica usate come fine corsa di una cima;</p> <p>Si possono usare bobbles al posto dei nodi a patto che esse non sostituiscano altro che nodi.</p> <p>Nota: mi sembra una semi-imbecillaggine visto che considerando come sono fatte le bobbles mi domando come uno le possa usare senza il dovuto nodo d'arresto da una parte.</p>

	<p>The fashioning of a ring around the pole (outboard end) to prevent the pole retracting too far is permitted.</p> <p>Use of elastic</p> <p>It is permitted to use elastic to tidy away the spinnaker sheets.</p>	<p>Velcro</p> <p>Permesso ovunque, potete velcrarvi alla barca se volete.</p> <p>Elastici</p> <p>Ammessi gli elastici per non fare incasinare le scotte gennaker. Inoltre possono essere usati elastici per non far incasinare le vele (snag vuole dire agganciare accidentalmente altrove del dovuto.... Chiaro no?)</p> <p>Anello d'arresto sul bompresso</p> <p>Permesso</p>
<p>4.3 The following additions and alterations are permitted and may include parts which can be obtained from any supplier:</p> <p>- The method of attaching sheets to jib and spinnaker is unrestricted provided that the attachment system is less than 10cm.</p>	<p>Jib sheet attachment</p> <p>The method of attachment of the jib sheets to the jib tack is unrestricted providing that the attachment is less than 10cm long.</p> <p>Gennaker attachment</p> <p>The use of a shackle/and or rope to attach the gennaker tack is permitted.</p>	<p>Attacco delle scotte del fiocco</p> <p>Le potete attaccare al punto di scotta come volete salvo che il metodo di attacco non deve superare i 10cm.</p> <p>Punto di mura gennaker</p> <p>Potete usare un grillo o uno stroppetto per attaccare la mura del Gennaker al bompresso.</p>
<p>4.3 The following additions and alterations are permitted and may include parts which can be obtained from any supplier:</p> <p>- Clips ties or bags to secure safety or other equipment are permitted.</p>	<p>Safety Equipment</p> <p>The addition of righting lines is considered part of safety equipment and as such is permitted.</p>	<p>Attrezzatura di sicurezza</p> <p>L'aggiunta di cime per raddrizzare la barca poste sotto le terrazze è (purtroppo) considerata attrezzatura di sicurezza e dunque permessa.</p> <p>Sacchi, sacchetti reticelle borse della spesa o zaini di varia dimensione e natura per legare alla barca attrezzatura di sicurezza o di altra natura sono permessi.... Fate voi!</p>
<p>4.3 The following additions and alterations are permitted and may include parts which can be obtained from any supplier:</p> <p>- The mainsail ratchet block and centre jammer may be replaced by a single ratchet block in the same position.</p>	<p>Centre jammer</p> <p>Reversing the cleat on the centre jammer is permitted.</p>	<p>Strozzatore centrale</p> <p>Lo strozzatore della torretta di randa si può ribaltare. E' inoltre possibile toglierlo ed usare solo il bozzello.</p>
<p>4.3 The following additions and alterations are permitted and may include parts which can be obtained from any supplier:</p>	<p>Digital Compass</p> <p>A digital compass that has the functionality of a compass and timer maybe used on the boat.</p>	<p>Bussola digitale</p> <p>E' Possibile usare la bussola digitale con timer a patto di non avere già montato sulla barca un</p>

<p>- One electronic or mechanical device correlating data relating to magnetic north and the boats heading may be fitted;</p> <p>- One timing device may be attached to the boat.</p>	<p>If one is used, no other timing device may be attached to the boat.</p>	<p>altro strumento per la misurazione del tempo, chesso un cucù, un pendolo, una meridiana etc etc...</p>
<p>1. The Laser 4000 shall conform to these Rules. All the equipment listed in the Equipment list in Appendix 1 shall be carried in the position as supplied by the Builder and the Laser 4000 shall be rigged in accordance with the Rigging Diagrams in Appendix 1. In the case of a measurement dispute not explicitly covered by these Rules, the procedure set out in paragraph 5.2 shall be adopted.</p> <p>7.5 Whilst racing, the Laser 4000 shall be rigged in accordance with the Equipment and Rigging Diagrams contained in Appendix 1 and shall carry all the equipment and rigging included in those Diagrams.</p>	<p>Spreaders</p> <p>From a line taken between the centrelines of the shrouds at the spreader ends the distance from that line to the aft face of the mast shall be 150mm plus or minus 10mm. The spreader length measured from the centreline of the aft face of the mast to the centreline of the shroud shall measure 457mm plus or minus 15mm.</p> <p>Spinnaker chute</p> <p>The aft end of the spinnaker chute must be attached to the existing fitting designed for that purpose and no other.</p> <p>Trapeze Elastic</p> <p>The trapeze elastic must be rigged in accordance with the rigging diagrams, no extra fittings even constructed from elastic can be used. The trapeze elastic once rigged in accordance with the rigging diagrams, may then be led under the trapeze racks.</p> <p>Outhaul lead</p> <p>It is permitted to lead the outhaul to the aft end of the boom after it has passed through the outhaul cleat.</p> <p>Mainsheet Strop</p> <p>The mainsheet strop shall consist of one piece of rope tied to the existing attachment points.</p> <p>Footstraps on Racks</p> <p>The footstraps on racks may be made of webbing, plastic, string.</p> <p>Spacers on Rudder blade</p> <p>If, due to manufacturing error, the head of the rudder blade is loose in the rudderstock, spacers may be attached to the side of the rudder blade head to ensure</p>	<p>Crocette</p> <p>Freccia: 150mm + o - 10mm misurati dalla faccia posteriore dell'albero ad una linea congiungente il centro delle sartie all'altezza delle crocette. La lunghezza delle crocette dovrà essere di 457mm + o - 15mm misurati dal centro delle sartie, lungo la crocetta, fino al centro della canaletta.</p> <p>Calza del gennaker</p> <p>Deve essere attaccata al cavallotto predisposto e non altrove, chesso' al trapezio...</p> <p>Elastico del trapezio</p> <p>Deve essere montato come da diagramma e non si possono aggungere rinvii vari. E' possibile, dopo avergli fatto fare tutti I giri previsti dal diagramma, farlo passare altrove, tipo sotto le terrazze come piace a tanti...</p> <p>Base randa</p> <p>E' permesso rinviare sul boma, verso poppa, il cimino della base randa dopo che sia passato attraverso il suo strozzatore.</p> <p>Archetto</p> <p>Deve essere di un pezzo solo e legato agli appositi attacchi. In associazione col discorso delle cime rastremate secondo loro questo ci impedisce di fare gli archetti come lo avevo io... vabbè inventeremo qualcos'altro.</p> <p>Straps sulle terrazze</p> <p>Possono essere fatte di plastica tessuto o cima.</p> <p>Distanziali sulla lama del timone</p> <p>Se il timone ha gioco e traballa/vibra si possono montare dei distanziali per prevenire questi fenomeni.</p>

	<p>that the blade does not move within the rudderstock.</p> <p>Trapeze wires</p> <p>The trapeze lines must be of wire of at least 3500mm length.</p> <p>National Letters and Sail Numbers</p> <p>National Letters must be placed within a rectangle 900mm height and 1400mm length, whose bottom aft corner is placed at the mid height aft point of the 2nd baton pocket from the foot of the mainsail. The Starboard Letters shall be above the port. Sail Numbers must be placed within a rectangle 900mm height and 1400mm length, whose top aft corner is placed at the mid height aft point of the 2nd baton pocket from the foot of the mainsail. The Starboard Numbers shall be above the port.</p>	<p>Trapezi</p> <p>Devono essere in cavetto di acciaio per almeno 3500mm.</p> <p>Lettere e Numeri Nazionali</p> <p>Devono essere poste all'interno di un rettangolo di 900mm di altezza e 1400mm di larghezza il cui angolo inferiore di poppa è piazzato a metà della distanza tra la tasca della seconda stecca ed il piede della vela meno l'età della nonna del disegnatore dell'optimist moltiplicato per l'altezza della torre di Pisa misurata in pertiche. Le lettere di dritta dovranno stare sopra a quelle di sinistra.</p>
--	---	---

U.K. Measurers Notes - Parte A
Note ed Interpretazioni dello Stazzatore U.K.

Changes To Interpretations	Cambiamenti nelle Interpretazioni del Regolamento
<p>Sail Numbers</p> <p>The measuring diagrams that indicate the position of the Sail Numbers is impossible to support, as it would probably disqualify everyone in the fleet, possibly even those who have tried to comply with the letter of the law. Therefore we have written an interpretation to allow for a level of tolerance. This introduces a simple rectangle, within which the sail numbers must be placed.</p>	<p>Numeri velici</p> <p>Secondo lo stazzatore inglese sarebbe impossibile seguire il diagramma per mettere i numeri... certo se uno si è scolato 15 birre probabilmente sarebbe difficile. Sempre secondo lui sarebbe da squalificare tutta la flotta. Sicchè, nella loro immensa magnanimità i signori hanno inserito una interpretazione che ci permette di piazzare i numeri in un rettangolo alla viva il parroco evabbè, contenti loro. Personalmente non mi sembrava un grosso problema.</p>
<p>Cunningham and Kicker Ball Bearing Blocks</p> <p>The interpretations are exactly that. They cannot materially change a rule. There is a rule expressly permitting the placement of only NON-ball bearing blocks under the wings for the Cunningham and Kicker tidies. The interpretation allowing ball bearing blocks is therefore deleted.</p>	<p>Bozzelli su sfere per cunningham e vang</p> <p>L'interpretazione rimane quella. I bozzelli sotto le terrazze non possono essere su sfere. Punto e stop. Chevidevodi? Francamente non cambia nulla, semplicemente uno deve stare attento a quello che sostituisce e non si potranno riciclare vecchi bozzellini su sfere.</p>

<p>Length of Trapeze Wires</p> <p>The previous interpretation regarding shortening trapeze lines was ambiguous. Therefore a minimum length of wire required for the trapeze lines has been introduced.</p>	<p>Lunghezza della parte in cavetto dei trapezi</p> <p>Visto che qualcuno pensava di poter mettere tutto il trapezio in tessile hanno ben pensato di mettere una lunghezza minima.</p>
<p>Mainsheet Strop</p> <p>The interpretation with regards to attaching of mainsheet strop allowed for one piece of rope to be attached "in any fashion the owner wishes". This is ambiguous and would appear to alter the word of the By Law. As in item 2 this is not the remit of an interpretation and therefore the wording has been simplified.</p>	<p>Archetto</p> <p>E qui viene il bello. Hanno "semplificato" l'interpretazione perchè sembrava ambiguo scrivere che si poteva annodare l'archetto in qualsiasi modo si volesse.</p>
<p>Foot Straps</p> <p>Again an interpretation cannot materially change the rule itself, and therefore removal of the foot straps is not allowed as per rules 5.1 and 7.5.</p>	<p>Cighie</p> <p>Essenzialmente non si possono togliere come stabilito dalle regole 5.1 e 7.5</p>

U.K. Measurers Notes - Parte B
Note ed Interpretazioni dello Stazzatore U.K.

Measurement Policing	Filosofia di Applicazione delle Misure di Stazza
<p>As stated above, an interpretation cannot materially change the rule it interprets. It can only clarify points of ambiguity or impossibility. Therefore certain previous, erroneous interpretations have been removed.</p>	<p>In generale un'interpretazione non può cambiare una regola, ma può chiarirne possibili ambiguità. Secondo lo stazzatore inglese, per questo motivo si sono dovute eliminare certe erronee precedenti interpretazioni.</p>
<p>There has been debate on Mainsheet strops published on the chat page. To clarify the situation, a strop that contravenes any of the listed rules or interpretations, including non-linear diameter, will not be allowed.</p>	<p>C'è stata discussione a proposito dell'archetto. Per chiarire (sic) qualsiasi archetto che non rispetti le regole o le interpretazioni, compresa la regola sul diametro costante, non sarà permesso.</p>
<p>There is a rule concerning fairing and finishing of foils. This rule has been somewhat flaunted in the past, the intention is to tighten up on this.</p>	<p>Per quanto consiste rifinire le pinne, lo stazzatore pensa di controllare e far seguire più alla lettera la regola che al momento permette di affilare le appendici fino a farle divenire coltelli solo negli ultimi 70mm dal bordo di uscita.</p>
<p>Spinlock have recently released a new type of halyard cleat, featuring a single cam in a horizontal plane, with a release mechanism. The use of these contravenes the rules and as such will not be allowed. It clearly states that Cam Cleats "may be replaced [only] by any of similar type, size and function".</p>	<p>Evidentemente la Spinlock non fa parte delle amicizie dello stazzatore. L'ultimo nato nella serie degli strozzatori per drizze spi della menzionata ditta semplicemente non è permesso perchè di colore, ops, pardon, di forma differente.... In pratica non usa un meccanismo tipo strozzatore a guance.</p>

<p>It is the intention to issue these interpretations in early May 02, and police them positively from June 02 onwards.</p>	<p>Queste regole dovrebbero essere in vigore dal giugno 2002.</p>
<p>We will also be including a formal scrutineering session at the Nationals at Weymouth over the first weekend, so that all boats know they satisfy the measurement requirements before racing.</p>	<p>Ci sarà durante i Nationals a Weymouth una verifica di tutte le barche in modo da verificare che tutti siano al corrente delle interpretazioni.</p>
<p>It is our intention whilst policing these rules to create a level playing field for all who race. We interpret the rules only to the intention of the rules, in creating one-design racing on a boat sailed and controlled only by the methods originally intended. Where there is ambiguity in both interpretation and policing, there is opportunity for argument. We wish only to protect those who race the boat by the spirit within which it was conceived.</p>	<p>Sarebbe nelle intenzioni dello stazzatore di creare una base di gioco comune per tutti quelli che regatano. Dice di interpretare le regole secondo il loro intendimento atto a fare in modo che la barca possa essere fatta navigare secondo i desiderati criteri di monotipia. Questi sostiene che laddove ci sia ambiguità si apre lo sbazio alla discussione, il che evidentemente per un cinghiale del par suo non è ammissibile. Temo che al nostro concorrente inglese farebbe bene un piccolo ripasso di democrazia e sarebbe meglio smettesse di leggere solo il Mein Kampf. Sempre il nostro conclude che tutto questo è fatto solo nello spirito di proteggere i più deboli, volevo dire, coloro che corrono seguendo il VERO SPIRITO con cui la barca è stata concepita. Amen.</p>

Ulteriori Commenti alla Traduzione

... Ed ora qualche commento personale:

A prescindere da quanto sopra, continuo a sostenere che sia importante ed opportuno mantenere un dibattito su tutte le regole ed interpretazioni in modo da poter verificare la loro ragionevolezza ed adeguatezza.

Come fatto negli anni passati dovremmo accordarci su delle regole di gioco all'inizio della stagione e quindi tenerle fino alla fine valutandole e ridiscutendole alle varie riunioni.

Il nostro cinghiale inglese si incapponisce su questioni di lana caprina senza entrare nel merito di regole più importanti riguardanti dime per la misura delle crocette e delle pinne, controlli dei pesi, revisione della tabella, spectra in drizze e scotte e via discorrendo.

Cerchiamo di mettere insieme noi delle eventuali proposte e proviamo a proporle. Chissà mai che non vengano accettate. Per il momento direi che la cosa migliore sia di attenersi a tutte le piccole meschinità proposte in modo da non correre il rischio di costringere i nostri simpatici amici inglesi di usare qualche neurone in più di quelli necessari per trovare un pub.

Ad maiora,

Drago